
*Cérémonie nationale de
commémoration en hommage à*

SA MAJESTÉ

LA REINE ELIZABETH II

*National Commemorative
Ceremony in honour of*

HER MAJESTY

QUEEN ELIZABETH II



ELIZABETH II

CATHÉDRALE CHRIST CHURCH

OTTAWA (ONTARIO)

19 SEPTEMBRE 2022

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

OTTAWA, ONTARIO

SEPTEMBER 19, 2022



1926  2022

« Je sais à quel point je compte sur ma propre foi pour me guider dans les bons et les mauvais moments. Chaque jour est un nouveau départ. Je sais que la seule façon de vivre ma vie est d'essayer de faire ce qui est juste, de regarder à long terme, de donner le meilleur de moi-même dans tout ce que la journée apporte, et de mettre ma confiance en Dieu. Comme d'autres parmi vous qui s'inspirent de leur propre foi, je puise ma force dans le message d'espoir de l'évangile chrétien. »

Sa Majesté la Reine, vœux de Noël, 2002



“I know just how much I rely on my own faith to guide me through the good times and the bad. Each day is a new beginning, I know that the only way to live my life is to try to do what is right, to take the long view, to give of my best in all the day brings, and to put my trust in God. Like others of you who draw inspiration from your own faith, I draw strength from the message of hope in the Christian gospel.”

Her Majesty The Queen, Christmas Message, 2002

OFFICIANTS PRINCIPAUX

Son Excellence Monseigneur
Shane A. D. Parker
Évêque du diocèse
anglican d'Ottawa

La très révérende
Elizabeth J. Bretzlaff
Doyenne de la cathédrale
Christ Church d'Ottawa

Le révérend chanoine
Douglas Richards
Vicaire de la cathédrale Christ Church

OFFICIATING CELEBRANTS

The Right Reverend
Shane A. D. Parker
Bishop of the Anglican
Diocese of Ottawa

The Very Reverend
Elizabeth J. Bretzlaff
Dean of Christ Church
Cathedral Ottawa

The Reverend Canon
Douglas Richards
Vicar of Christ Church Cathedral

MUSICIENS

James Calkin
Directeur musical et organiste de la
cathédrale Christ Church

Andrew McAnerney
Directeur musical adjoint de la
cathédrale Christ Church

Maria Gajraj
Organiste adjointe de la
cathédrale Christ Church

Karen Donnelly,
Stéphane Beaulac,
Paul Jeffrey
Trompettistes

Membres des chorales de la
cathédrale Christ Church

MUSICIANS

James Calkin
Christ Church Cathedral
Director of Music and Organist

Andrew McAnerney
Christ Church Cathedral
Associate Director of Music

Maria Gajraj
Christ Church Cathedral
Assistant Organist

Karen Donnelly,
Stéphane Beaulac,
Paul Jeffrey
Trumpeters

Members of the Christ Church
Cathedral Choirs



DÉROULEMENT DU SERVICE

ORDER OF SERVICE

PRÉLUDES

Œuvres de Gilles Maurice Leclerc, Rachel Laurin, C. Hubert H. Parry et Percy Whitlock.

La musique d'orgue entendue avant le service représente un échantillon d'œuvres de compositeurs canadiens et britanniques, de musiques pastorale et méditative, contemporaine et canonique.

Amazing Grace

Arrangé par Matt Riley

Interprété par l'Ensemble à cordes du Collège Appleby
Evan Pyne (violon seul), Emma Li (1^{er} violon), Sterling Wu (2^e violon), Juna Oklany (alto), Antonia Cambre (violoncelle) et Deren Ji (piano)

Lors de la cérémonie nationale de commémoration en hommage à Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg, les élèves du collège Appleby avaient livré une interprétation poignante de *Amazing Grace*, arrangé par Matt Riley. Leur présence pour la cérémonie de Sa Majesté la Reine se veut un symbole de l'amour durable et de la continuité de l'union que le couple royal a toujours démontré.

PRELUDES

Works by Gilles Maurice Leclerc, Rachel Laurin, C. Hubert H. Parry and Percy Whitlock.

The organ music heard before the service represents a cross-section of the works of Canadian and British composers, pastorale and meditative, contemporary and canonic.

Amazing Grace

Arranged by Matt Riley

Performed by Appleby College String Ensemble
Evan Pyne (violin solo), Emma Li (1st violin), Sterling Wu (2nd violin), Juna Oklany (viola), Antonia Cambre (cello) and Deren Ji (piano)

During the national commemorative ceremony in honour of His Royal Highness the Duke of Edinburgh, the students of Appleby College delivered a poignant rendition of *Amazing Grace*, arranged by Matt Riley. Their presence for the ceremony of Her Majesty The Queen is meant to be a symbol of the enduring love and continuity of the union that the royal couple have always demonstrated.



PROCESSION COMMÉMORATIVE

To Thy Rest (Lament)

La procession commémorative sera guidée par le cornemuseur-major (adjum) Alan B. Clark, lequel sera suivi d'un membre du programme de la Sentinelle nationale des Forces armées canadiennes (FAC) portant le drapeau personnel canadien plié de Sa Majesté la Reine, de deux porteurs de bâton à exploits, l'un des FAC et l'autre de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), et de 17 porteurs honoraires issus des régiments affiliés à la Reine et de la GRC.

Cornemuseur-major (adjum)
Alan B. Clark

MEMORIAL PROCESSION

To Thy Rest (Lament)

The memorial procession will be led by Pipe Major (MWO) Alan B. Clark, followed by a member of the Canadian Armed Forces (CAF) National Sentry Program carrying Her Majesty's folded personal Canadian flag, CAF and Royal Canadian Mounted Police (RCMP) Eagle Staff bearers, and 17 honorary pallbearers from regiments affiliated with Her Majesty and the RCMP.

Pipe Major (MWO)
Alan B. Clark



INTROÏT

Il essuiera toute larme de leurs yeux

J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait : « Maintenant la demeure de Dieu est parmi les hommes! Il demeurera avec eux et ils seront ses peuples. Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu. Il essuiera toute larme de leurs yeux. Il n'y aura plus de mort, il n'y aura plus ni deuil, ni lamentations, ni douleur. En effet, les choses anciennes auront disparu. »

Il essuiera toute larme de leurs yeux a été composé par Eleanor Daley, une éminente compositrice canadienne, musicienne d'église et accompagnatrice. Sa musique a été commandée, interprétée et enregistrée par des chœurs du monde entier. Ce morceau est un extrait de sa mise en musique du Requiem, entendu pour la première fois dans une nouvelle version pour chœur mixte.

INTROIT

And God shall wipe away all tears

I heard a voice out of heaven saying, "Behold, the dwelling of God is with all people and God shall dwell with them and they shall be God's people. God shall be with them and the voice of weeping shall no more be heard; and God shall wipe away all tears from their eyes, and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain, for the former things are passed away."

And God shall wipe away all tears was composed by Eleanor Daley, an eminent Canadian composer, church musician and accompanist. Her music has been commissioned, performed, and recorded by choirs throughout the world. This piece is an extract from her setting of the Requiem and is heard for the first time in a new version for mixed choir.



HYMNE

Vous qui sur la terre habitez

Vous qui sur la terre habitez, chantez à pleine voix, chantez! Réjouissez-vous au Seigneur, égayez-vous à son honneur.

**Lui seul est notre souverain,
c'est lui qui nous fit de sa main:
nous, le peuple qu'il mènera,
le troupeau qu'il rassemblera.**

**Présentez-vous tous devant lui
dans sa maison dès aujourd'hui;
célébrez son nom glorieux,
exaltez-le jusques aux cieux.**

Au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, le Dieu adoré de la terre et des cieux, de nous et de l'assemblée des anges que soit offertes les louanges et la gloire éternelles. **Amen.**

Cet hymne, dans un arrangement à peu près identique par Ralph Vaughan Williams, a été chanté lors du couronnement de Sa Majesté la Reine en 1953, ainsi que lors du service à l'abbaye de Westminster pour célébrer le 60^e anniversaire de son couronnement, en 2013.

HYMN

All people that on earth do dwell

**All people that on earth do dwell,
sing to the Lord with cheerful voice;
him serve with mirth, his praise forth
tell; come ye before him and rejoice.**

Know that the Lord is God indeed;
without our aid he did us make;
we are his folk, he doth us feed,
and for his sheep he doth us take.

O enter then his gates with praise,
approach with joy his courts unto;
praise, laud, and bless his name always,
for it is seemly so to do.

**To Father, Son, and Holy Ghost,
the God whom heaven and earth
adore, from us and from the Angel-
host be praise and glory evermore.
Amen.**

This hymn, in much the same arrangement by Ralph Vaughan Williams, was sung at Her Majesty's coronation in 1953, as well as during the service at Westminster Abbey to celebrate the 60th anniversary of her coronation in 2013.



MOT DE BIENVENUE

Doyenne de la
cathédrale Christ Church d'Ottawa

WORDS OF WELCOME

Dean of
Christ Church Cathedral Ottawa

HOMMAGE

Albert Dumont

Conseiller spirituel algonquin et
poète officiel anglophone d'Ottawa

TRIBUTE

Albert Dumont

Algonquin Spiritual Advisor and
English Poet Laureate of Ottawa

PRIÈRE D'OUVERTURE

Doyenne de la cathédrale Christ
Church d'Ottawa

OPENING PRAYER

Dean of Christ Church
Cathedral Ottawa

Prions le Seigneur.

Dieu de toute consolation, par ton amour et ta miséricorde sans fin, tu fais des ténèbres de la mort l'aube d'une vie nouvelle. Soulève-nous des ténèbres du chagrin vers la paix et la lumière de ta présence. Accorde-nous la grâce de confier Sa Majesté la reine Elizabeth II, à ton amour sans faille qui l'a soutenue dans cette vie. Accueille-la dans les bras de ta miséricorde, et souviens-toi d'elle selon la faveur que tu portes à ton peuple; car c'est toi qui mérites tout honneur et toute bénédiction, maintenant et à jamais. **Amen.**

Let us pray.

God of all consolation, in your unending love and mercy you turn the darkness of death into the dawn of new life. Lift us from the darkness of grief to the peace and light of your presence. Grant us grace to entrust Her Majesty Queen Elizabeth II, to your never-failing love which sustained her in this life. Receive her into the arms of your mercy, and remember her according to the favour you bear for your people; for to you all honour and blessing are due, now and forever. **Amen.**



LECTURE

Philippiens 4:4-9

Donald Booth

Secrétaire canadien du Roi

Lecture de la lettre de Saint Paul apôtre aux Philippiens :

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; je le redis : soyez dans la joie. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

READING

Philippians 4:4-9

Donald Booth

Canadian Secretary to the King

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians:

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

The word of the Lord.

Thanks be to God.



PSAUME 23

PSALM 23

Le Seigneur est mon berger :
je ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche,
il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles
et me fait revivre;
il me conduit par le juste chemin
pour l'honneur de son nom.
Si je traverse les ravins de la mort,
je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi:
ton bâton me guide et me rassure.
Tu prépares la table pour moi
devant mes ennemis;
tu répands le parfum sur ma tête,
ma coupe est débordante.
Grâce et bonheur m'accompagnent
tous les jours de ma vie;
j'habiterai la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. **Amen.**

Le psaume 23 a réconforté des générations de personnes en deuil. Nous l'entendons ici dans un magnifique arrangement de chant anglican de Charles Hylton Stewart, un musicien de cathédrale anglais du siècle dernier.

The Lord is my shepherd;
I shall not be in want.
You make me lie down in green pastures
and lead me beside still waters.
You revive my soul
and guide me along right pathways
for your name's sake.
Though I walk through the valley
of the shadow of death,
I shall fear no evil; for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.
You spread a table before me
in the presence of those who trouble me;
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.
Surely goodness and mercy shall follow
me all the days of my life,
and I will dwell in the house of
the Lord for ever.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. **Amen.**

The 23rd Psalm has comforted generations of mourners. Here it is heard in a beautiful Anglican Chant setting by Charles Hylton Stewart, an English cathedral musician from the last century.



**PRIÈRES OFFERTES
AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ
INTERCONFESSIONNELLE**

Brigadier-général Guy Bélisle
Aumônier général
Forces armées canadiennes

**PRAYERS OFFERED
ON BEHALF OF THE
INTERFAITH COMMUNITY**

Brigadier-General Guy Bélisle
Chaplain General
Canadian Armed Forces

Sa Majesté la reine Elizabeth II, Reine du Canada, a toujours souligné l'importance de la diversité religieuse et de l'harmonie multiconfessionnelle dans ses messages à l'intention du Commonwealth. Prenons ce moment de réflexion tous ensemble.

Dieu, nous te rendons grâce pour ta fidèle servante, Elizabeth II, qui a consacré sa vie au service et au bien-être de tous.

Nous te confions Sa Majesté le Roi, qui pleure la perte de sa mère, et tous les membres de la famille royale endeuillés. Nous prions pour les dirigeants de ce monde afin qu'ils poursuivent la vision d'Elizabeth II en consacrant leur vie au bien commun.

Nous nous souvenons du service d'Elizabeth II et de son dévouement à la cause de la paix. Nous prions afin que règne un esprit de respect et de réconciliation entre les nations et les peuples. Nous prions également pour tous les membres en uniforme qui

Her Majesty Queen Elizabeth II, Queen of Canada, always emphasized religious diversity and interfaith harmony with her public messages to the Commonwealth. May we take this moment of reflection together.

We offer thanks, O God, for your faithful servant, Elizabeth II, who dedicated her life to service and to the well-being of all people.

We entrust to your care His Majesty the King, who mourns the loss of his mother, and all members of the Royal Family in their mourning. We pray for the leaders of the world, may they continue to work towards the vision of Elizabeth II, devoting their lives also to the common good.

Remembering Elizabeth II's service and her dedication to the cause of peace. We pray for a spirit of respect and reconciliation among nations and peoples. We pray for all members of



servent sous l'autorité du Roi : protègent-les afin qu'ils puissent accomplir leur devoir avec courage et persévérance, dans le respect de la dignité de chaque être humain.

Dieu d'amour, puisse l'engagement durable de la Reine faire écho dans nos vies afin que nous nous engageons à vivre en paix les uns avec les autres.
Amen.

À titre d'aumônier général des Forces armées canadiennes (FAC), le brigadier-général Guy Bélisle dirige le Service de l'aumônerie royale canadienne des FAC. L'aumônerie fournit un soutien spirituel, religieux et moral pour le bien-être des membres des FAC, de leurs familles, ainsi que la communauté de la défense en général.

the King's uniformed services: protect them, that they may perform their duties with courage and perseverance, respecting the dignity of every human being.

Loving God, may her enduring commitment be echoed by our commitment to live in peace with one another. **Amen.**

As Chaplain General of the Canadian Armed Forces (CAF), Brigadier-General Guy Bélisle leads the Royal Canadian Chaplain Service (RCChS) of the CAF. The RCChS provides spiritual, religious, and moral support for the well-being of CAF members, their families, and the wider Defence Community.



LE NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux Cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
jour, pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés, et ne nous soumetts pas à la
tentation mais délivre-nous du mal.

*Cet arrangement musical du
Notre Père (opus 14) fut créé
en 1977-1978 par le compositeur
français Maurice Duruflé.*

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in Heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.

*This setting of the Lord's Prayer
(Notre Père, opus 14) was written
in 1977-1978 by the French composer
Maurice Duruflé.*

INTERMÈDE MUSICAL

*Nimrod, tiré de Enigma Variations
d'Edward Elgar*

David Baik, violoniste

MUSICAL INTERLUDE

*Nimrod, from Edward Elgar's
Enigma Variations*

David Baik, violinist

*David Baik est un violoniste canadien
d'origine sud-coréenne connu pour sa
sonorité à la fois puissante et sincère.
Nimrod, une pièce musicale d'Edward
Elgar datant de 1898 et généralement
associée à des occasions solennelles,
a été jouée à l'abbaye de Westminster
en 1953, juste avant la cérémonie de
couronnement de Sa Majesté la Reine,
et a depuis été communément associée
à la Reine.*

*David Baik is a South Korean-born
Canadian violinist known for his
powerful yet sincere sound. Nimrod,
an Edward Elgar creation from
1898 that is usually associated with
solemn occasions, was performed at
Westminster Abbey in 1953 just prior to
Her Majesty's coronation service, and
has since also been commonly affiliated
with The Queen.*



ALLOCUTION

La très honorable
Adrienne Clarkson
26^e gouverneure générale du Canada

ADDRESS

The Right Honourable
Adrienne Clarkson
26th Governor General of Canada

INTERMÈDE MUSICAL

Regina requiescit

Composée par le
bombardier-chef Julien Simard

Enregistrée par la
Musique de l'Artillerie royale canadienne

MUSICAL INTERLUDE

Regina requiescit

Composed by
Master Bombardier Julien Simard

Recorded by
The Royal Canadian Artillery Band

Pendant que joue la pièce Regina requiescit, une vidéo rétrospective de la vie de Sa Majesté la Reine et de sa relation avec le Canada sera présentée.

Regina requiescit dépeint l'histoire du chagrin et de la souffrance après la perte d'un être cher.

Originaire d'Ottawa, en Ontario, le bombardier-chef Julien Simard a commencé sa carrière avec la Musique de la Garde de cérémonie avant de passer à la Force régulière en tant que tromboniste avec la Musique de l'Artillerie royale canadienne à Edmonton, en Alberta. Dans la communauté d'Edmonton, il est président de la Mill Creek Colliery Band et se produit occasionnellement avec l'orchestre symphonique d'Edmonton.

During the playing of Regina requiescit, a video retrospective of Her Majesty's life and relationship with Canada will be shown.

Regina requiescit paints the story of grief and suffering after the loss of a loved one.

Originally from Ottawa, Ontario, Master Bombardier Julien Simard started his career in the Band of the Ceremonial Guard before transferring to the Regular Force as a trombonist with the Royal Canadian Artillery Band in Edmonton, Alberta. In the Edmonton community, he serves as the President of the Mill Creek Colliery Band and performs occasionally with the Edmonton Symphony Orchestra.



INTERMÈDE MUSICAL

The Thank You Song

Tomson Highway,
paroles, musique et piano

Accompagné de Patricia Cano,
chanteuse et Marcus Ali, saxophoniste

Auteur, dramaturge, producteur et metteur en scène, Tomson Highway déploie ses extraordinaires talents à enrichir la culture canadienne. Tomson est bien connu pour ses nombreux succès internationaux, dont la pièce de théâtre The Rez Sisters et le roman Kiss of the Fur Queen. Il est Officier de l'Ordre du Canada et a reçu le Prix de la réalisation artistique 2022 lors de la remise des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle.

Patricia Cano a parcouru le monde en se produisant dans Cree Cabaret aux côtés de Tomson Highway. En 2017, elle a remporté le Prix de la critique théâtrale de Toronto à titre de meilleure actrice dans une comédie musicale pour sa prestation en cri, en anglais et en français dans la comédie musicale pour actrice seule de M. Highway intitulée The (Post) Mistress.

Musicien polyvalent, à l'aise dans un large éventail de genres musicaux, Marcus Ali a participé à plus de soixante-dix albums sur une variété d'instruments à vent.

MUSICAL INTERLUDE

The Thank You Song

Tomson Highway,
lyrics, music and piano

Accompanied by Patricia Cano,
vocalist and Marcus Ali, saxophonist

Tomson Highway uses his formidable talents as a playwright, producer, and director to enrich Canadian culture. Tomson is best known for many international successes including the play The Rez Sisters and the best-selling novel Kiss of the Fur Queen. He is an Officer of the Order of Canada and received the 2022 Lifetime Artistic Achievement Award at the Governor General's Performing Arts Awards.

Patricia Cano has travelled the world singing Cree Cabaret alongside Tomson Highway. In 2017, she won the Toronto Theatre Critics Award for Best Actress in a Musical for her performance in Cree, English and French in Highway's one-woman musical, The (Post) Mistress.

A versatile musician who is equally at home in a wide range of genres, Marcus Ali has played on more than seventy albums on a variety of woodwinds.



ALLOCUTION

Le très honorable
Brian Mulroney
18^e premier ministre du Canada

ADDRESS

The Right Honourable
Brian Mulroney
18th Prime Minister of Canada

INTERMÈDE MUSICAL

Ceux qui s'en vont

Ginette Reno

Accompagnée de
Pascalín Raynault, piano

MUSICAL INTERLUDE

Ceux qui s'en vont

Ginette Reno

Accompanied by
Pascalín Raynault, piano

Chanteuse, actrice, auteure et compositrice, Ginette Reno est devenue l'un des piliers de la musique francophone au Canada. Au long de sa remarquable carrière couronnée d'accolades, elle s'est distinguée non seulement au Québec, mais à travers le pays et à l'étranger. Ginette Reno est Officière de l'Ordre du Canada.

Singer, actress, author and composer Ginette Reno has established herself as one of the pillars of francophone music in Canada. During her remarkable and distinguished career, she has become renowned not only in Quebec, but throughout Canada and abroad. Ginette Reno is an Officer of the Order of Canada.



INTERMÈDE MUSICAL

Hallelujah

Rufus Wainwright

Né à New York et élevé à Montréal, Rufus Wainwright s'est imposé comme l'un des grands chanteurs et auteurs-compositeurs de sa génération. Reconnu pour son style audacieux et original, sa musique transcende les genres. Il a sorti dix albums studio à ce jour, dont Unfollow the Rules, le dernier à avoir été mis en nomination pour les prix GRAMMY® et JUNO.

MUSICAL INTERLUDE

Hallelujah

Rufus Wainwright

Born in New York and raised in Montreal, Rufus Wainwright has established himself as one of the great male vocalists, songwriters, and composers of his generation. Recognized for his daring and original style, his music transcends genres. He has released ten studio albums to date, including his latest GRAMMY® and JUNO nominated album, Unfollow the Rules.

MOMENT DE SILENCE

MOMENT OF SILENCE

PRIÈRE D'ADIEU

Évêque du diocèse anglican
d'Ottawa

Entre tes mains, Sauveur
miséricordieux, nous remettons ta
servante Elizabeth. Reconnais en
elle une brebis de ton troupeau, un
agneau de ton bercail, une personne
que tu as rachetée. Reçois-la dans les
bras de ta miséricorde, dans le repos
bienheureux de ta paix éternelle et
dans la compagnie de tes saints dans la
lumière. **Amen.**

PRAYER OF COMMENDATION

Bishop of the Anglican Diocese
of Ottawa

Into your hands, O merciful Saviour,
we commend your servant Elizabeth.
Acknowledge, we pray, a sheep of your
own fold, a lamb of your own flock,
a sinner of your own redeeming.
Receive her into the arms of your
mercy, into the blessed rest of
everlasting peace, and into the glorious
company of the saints in light. **Amen.**



LA BÉNÉDICTION

Évêque du diocèse anglican
d'Ottawa

HYMNE

À toi la gloire, O Ressuscité

À toi la gloire, O Ressuscité!
À toi la victoire pour l'éternité!
Brillant de lumière, l'ange est descendu;
Il roule la pierre du tombeau vaincu.
À toi la gloire, O Ressuscité!
À toi la victoire pour l'éternité!

**Vois-le paraître; c'est lui, c'est Jésus,
ton Sauveur, ton Maître! Oh! ne doute
plus; sois dans l'allégresse, peuple
du Seigneur, et redis sans cesse que
Christ est vainqueur! À toi la gloire,
O Ressuscité! À toi la victoire pour
l'éternité!**

Craindrais-je encore? Il vit à jamais,
celui que j'adore, le Prince de paix;
il est ma victoire mon puissant soutien,
ma vie et ma gloire: non, je ne crains rien!
À toi la gloire, O Ressuscité!
À toi la victoire pour l'éternité!

*Cet hymne de Pâques, sur un air entraînant
de G.F. Haendel, affirme la croyance chréti-
enne en la résurrection et la vie éternelle.*

THE BLESSING

Bishop of the Anglican Diocese
of Ottawa

HYMN

Yours be the glory, risen conquering Son

**Yours be the glory, risen, conquering
Son; endless is the victory over death
you won. Angels robed in splendour
rolled the stone away, kept the folded
grave-clothes, where your body lay.
Yours be the glory, risen, conquering
Son; endless is the victory over death
you won.**

See! Jesus meets us, risen from the
tomb; lovingly he greets us, scatters
fear and gloom. Let the church with
gladness hymns of triumph sing, for
her Lord is living; death has lost its
sting. Yours be the glory, risen,
conquering Son; endless is the victory
over death you won.

**No more we doubt you, glorious
Prince of life; what is life without you?
Aid us in our strife; make us more
than conquerors through your death-
less love; bring us safe through Jordan
to your home above. Yours be the
glory, risen, conquering Son; endless
is the victory over death you won.**

*This Easter hymn, set to a stirring tune by
G.F. Handel, affirms the Christian belief in
the resurrection and life everlasting.*



HYMNE ROYAL

Avec les trompettes héraldiques
de la Musique centrale des
Forces armées canadiennes

ROYAL ANTHEM

With the Fanfare Trumpets
of the Central Band of the
Canadian Armed Forces

HYMNE NATIONAL

Kim Richardson

NATIONAL ANTHEM

Kim Richardson

Kim Richardson est une chanteuse et comédienne de Richmond Hill, en Ontario, récipiendaire de trois prix JUNO. Au cours de ses 40 ans de carrière, elle a accumulé de nombreux succès en concert, au cinéma, à la télévision et au théâtre. Elle a eu l'honneur de se produire devant Sa Majesté la reine Elizabeth II en octobre 2002 au Musée canadien de l'histoire, à Gatineau, au Québec.

Kim Richardson is a three-time JUNO award winning singer and actor from Richmond Hill, Ontario, who has amassed many credits performing in concert, film, television and theatre in her 40 year career. She had the honour of performing for Her Majesty Queen Elizabeth II in October of 2002, at the Canadian Museum of History in Gatineau, Quebec.

RÉCESSION

Be Still My Soul (Finlandia)

Cornemuseur-major (adjum)
Alan B. Clark

RECESSION

Be Still My Soul (Finlandia)

Pipe Major (MWO)
Alan B. Clark



POSTLUDE

Épilogue

Hayley Willan

Musicien d'église, compositeur, professeur et Compagnon de l'Ordre du Canada, Healey Willan était une figure centrale de la vie musicale du Canada du XX^e siècle. Il a été pendant de nombreuses années organiste et maître de chapelle de l'église St. Mary Magdalene de Toronto, ainsi que professeur de musique à l'Université de Toronto.

ORGAN POSTLUDE

Epilogue

Hayley Willan

Church musician, composer, teacher and Companion of the Order of Canada, Healey Willan was a central figure in the musical life of twentieth century Canada. He served for many years as organist and choirmaster of the Church of St. Mary Magdalene in Toronto, as well as professor of music at the University of Toronto.

TINTEMENT DE LA CLOCHE

TOLLING OF THE BELL

REMERCIEMENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

Porteur du bâton à exploits des
Forces armées canadiennes

Eagle Staff Bearer of the
Canadian Armed Forces

Porteur du bâton à exploits de la
Gendarmerie royale du Canada

Eagle Staff Bearer of the
Royal Canadian Mounted Police

Porteur du drapeau canadien personnel
de Sa Majesté la Reine

Bearer of Her Majesty's Personal
Canadian Flag

Clergé, personnel et bénévoles de la
cathédrale Christ Church

Clergy, staff and volunteers of
Christ Church Cathedral



À PROPOS DE LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH

ABOUT CHRIST CHURCH CATHEDRAL

La cathédrale Christ Church est la cathédrale anglicane de la capitale nationale. L'église originale fut fondée en 1832 et l'édifice actuel fut construit en 1873. C'est en 1897 que Christ Church devint la cathédrale du diocèse anglican d'Ottawa et, en 1979, elle fut aussi nommée cathédrale de l'ordinariat militaire anglican des Forces armées canadiennes.

On y a célébré les funérailles d'État de plusieurs premiers ministres et gouverneurs généraux canadiens, et l'église a également une association de longue date avec la Famille royale. C'est ici, en 2002, qu'a eu lieu la cérémonie commémorative de Sa Majesté la Reine Elizabeth, Reine Mère, et la cérémonie commémorative de Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg, en 2021.

Sa Majesté la reine Elizabeth II a assisté à des célébrations liturgiques à la cathédrale Christ Church, accompagnée du duc d'Édimbourg, en 1957 et 1967. Lors de cette dernière visite, un violent orage avait privé le centre-ville d'Ottawa d'électricité au moment où le couple royal prenait place. Les prières ont alors été récitées à la lueur des bougies et les hymnes, chantés sans l'accompagnement de l'orgue.

Christ Church Cathedral is the Anglican Cathedral in the nation's capital. The original church was founded in 1832 and the current building dates to 1873. Christ Church was designated as the Cathedral of the Anglican Diocese of Ottawa in 1897, and in 1979, it also became the Cathedral of the Canadian Armed Forces Anglican Military Ordinariate.

It has hosted the state funeral services of several Canadian governors general and prime ministers, and has also had a long association with the Royal Family. It is here that the commemorative service of Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother took place in 2002 and the service of His Royal Highness The Duke of Edinburgh, in 2021.

Her Majesty Queen Elizabeth II attended worship at Christ Church Cathedral with the Duke of Edinburgh in 1957 and 1967. In the latter visit, a severe storm cut power in downtown Ottawa just as they were seated, but the prayers proceeded in candlelight and the hymns were sung without the organ's accompaniment.





© Succession de Yousuf Karsh • Estate of Yousuf Karsh • Succession de Yousuf Karsh



